

КОНФЕРЕНЦИЯ ПО РАЗОРУЖЕНИЮ

CD/PV.656
24 June 1993

RUSSIAN

ОКОНЧАТЕЛЬНЫЙ ОТЧЕТ О ШЕСТЬСОТ ПЯТЬДЕСЯТ ШЕСТОМ ПЛЕНАРНОМ ЗАСЕДАНИИ,
состоявшемся во Дворце Наций в Женеве в четверг,
24 июня 1993 года, в 10 час. 00 мин.

Президент: г-жа Магда Баута Солес (Куба)

ПРЕЗИДЕНТ (перевод с испанского): Имею честь объявить 656-е пленарное заседание Конференции по разоружению открытым.

Как известно членам делегаций, два уважаемых представителя покидают Конференцию по разоружению, с тем чтобы приступить к исполнению возложенных на них правительствами их стран новых очень ответственных функций. Не так давно им обоим довелось исполнять обязанности Президента Конференции, причем на особенно щекотливых этапах нашей деятельности, и на этом высоком посту они проявили большую компетентность, такт и глубокое знание стоящих перед нами проблем. Посол Бельгии Мишель Сервэ руководил работой Конференции в период завершения переговоров о Конвенции по запрещению химического оружия. Впоследствии ему была поручена такая деликатная задача, как организация консультаций открытого состава по вопросам, касающимся членского состава и повестки дня Конференции, которую он выполнил с уже привычной нам эффективностью и ответственностью. Посол Бразилии Селсу Аморим, который не смог присутствовать сегодня в этом зале по причинам, связанным с его новым назначением, завершает весьма успешный период своей деятельности в качестве представителя своей страны среди нас. На его долю также выпала трудная работа - помогать послу Сервэ в проведении вышеупомянутых консультаций и, в частности, высокая ответственность руководить нашей работой на крайне важном этапе организации деятельности Конференции после заключения Конвенции по химическому оружию. Он успешно справился со своими обязанностями, проявив при этом присущее ему искусство дипломата и выдающиеся личные качества. Посол Аморим вступает на пост, который подстать его профессиональным качествам, а именно на пост генерального секретаря министерства иностранных дел своей страны. Вместе с послом Селсу Аморимом Женеву покидают и некоторые другие уважаемые члены его делегации. От имени Конференции и от себя лично я желаю всем этим представителям и их супругам всего наилучшего в их будущей деятельности.

В списке записавшихся на сегодня ораторов значатся представители Бразилии и Перу. Сейчас я предоставляю слово представителю Бразилии посланнику де Са Барбуда.

Г-н БАРБУДА (Бразилия) (перевод с английского): Г-жа Президент, мне приятно взять слово в период исполнения представителем Кубы обязанностей Президента. Позвольте мне горячо поздравить вас со вступлением на этот важный пост - пост Президента Конференции по разоружению. Я рад, что работу Конференции возглавляет представитель Кубы, страны, с которой Бразилия поддерживает тесные дружеские отношения.

Я взял сегодня слово, с тем чтобы довести до вашего сведения и до сведения всех уважаемых представителей государств-членов и делегаций-наблюдателей прощальное послание, полученное от руководителя делегации Бразилии посла Селсу Аморима. Посол Аморим рассчитывал быть сегодня в Женеве и выступить на Конференции по разоружению, однако важные дела задержали его в Бразилии еще на несколько дней. Сейчас позвольте мне огласить его послание:

"Недавно министр иностранных дел Бразилии возложил на меня новые ответственные обязанности, и вскоре я должен буду покинуть Женеву.

Поскольку я не могу присутствовать на этом последнем пленарном заседании второй части сессии 1993 года, я поручил членам своей делегации официально засвидетельствовать Конференции по разоружению, что мне было весьма приятно, как в личном, так и в профессиональном плане, представлять мою страну на этой Конференции.

(Г-н Барбуда, Бразилия)

Когда я впервые прибыл на Конференцию почти два года назад, мне был оказан самый любезный и дружеский прием, какого только можно было ожидать. Я часто получал помощь и поддержку от моих коллег, что вскоре стало для меня источником интеллектуального вдохновения. Я признателен всем вам за это.

В период моего пребывания в Женеве я разделил с вами радость исторического завершения Конференцией долгожданной Конвенции по химическому оружию. В январе этого года в Париже мне довелось от имени правительства Бразилии подписать ее.

Как я уже говорил, по закону алфавита на меня выпала обязанность исполнять функции Президента нашей Конференции в самом начале этого года.

Как полагал Никколо Макиавелли, личный талант, доблесть (*la virtù*), может влиять на судьбу, фортуна (*la fortuna*), позволяя предвосхищать грядущие события и готовить для них почву. Думаю, Макиавелли был бы разочарован, увидев, что моя работа на посту Президента Конференции по разоружению была больше связана с фортуной, чем с доблестью.

Тот факт, что мне выпала честь исполнять обязанности Президента этого высокого органа в период моего довольно непродолжительного пребывания в Женеве, явился для меня счастливым стечением обстоятельств. Я могу рассматривать такую возможность, которая выпадает не чаще, чем раз в шесть лет, по меньшей мере как большую удачу.

Мне также посчастливилось руководить работой Конференции в момент проведения переоценки разоруженческого механизма Организации Объединенных Наций. В тот период Конференция по разоружению продемонстрировала залог своей жизнеспособности, оперативно учредив четыре специальных комитета и незамедлительно приступив к своей работе по существу на сессии 1993 года. Еще до истечения срока моих президентских полномочий были назначены два помощника Президента - посол Мексики Марин Бош и посол Австралии О'Салливан для проведения консультаций по вопросам повестки дня и членского состава Конференции. Желаю им успешного выполнения возложенных на них важных обязанностей.

Результатом наших общих усилий также явилась подготовка двух докладов, которые затем были препровождены возобновленной сессии Первого комитета Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций: в одном из них содержались комментарии Конференции по докладу Генерального секретаря Организации Объединенных Наций "Новые измерения в области контроля над вооружениями и разоружения в эпоху после окончания 'холодной войны'"; а другой доклад касался текущего обзора повестки дня, состава и методов работы Конференции.

Подготовив эти доклады, мы решили задачу, которая представлялась очень сложной, а то и невыполнимой. Я испытываю признательность за ту поддержку, которая была оказана мне, Президенту Конференции, в подготовке этих результатов. Их удалось добиться только благодаря очень высокой компетентности участвующих делегатов, которые, выражая свои национальные интересы, четко интерпретировали и желание международного сообщества.

(Г-н Барбуда, Бразилия)

В последние годы мы явились свидетелями происходящих в мире быстрых изменений, и наряду с этим у нашей Конференции появился невиданный шанс подтвердить свою действенность в качестве переговорного органа. В настоящее время от Конференции ожидают результатов в области ядерного разоружения, и в особенности в запрещении ядерных испытаний, в области контроля над обычными вооружениями, а также в обеспечении перенаправления современных технологий, например технологий, используемых в космическом пространстве, на мирные цели.

Что касается так называемых чувствительных технологий, то мне хотелось бы, чтобы в этой связи возрастала роль нашего переговорного органа. Многосторонние правила передачи и контроля высокой технологии являются естественным следствием разоруженческих переговоров. Я убежден, что согласованные на многостороннем уровне правила в этой области могут осуществляться и соблюдаться без ненужных чрезмерных ограничений, которые могли бы ущемить экономическое развитие.

В рамках предпринимаемых усилий нам следует учитывать, что меры по обеспечению международной безопасности широко выходят за рамки простого регулирования вооружений и разоружения. Когда речь идет об утверждении прочного мира, безопасность и защита благосостояния людей неразрывно взаимосвязаны.

В рамках усилий по утверждению международной безопасности, представителям на Конференции по разоружению требуется демонстрировать неуклонную покладистость - покладистость в позитивном смысле этого слова. Давайте же проявлять покладистость и добиваться ожидаемых результатов в области разоружения, содействовать обеспечению социальной справедливости, демократии и благосостояния, испытывая тем самым чувство гордости в связи с нашим вкладом в дело созидания более безопасного и спокойного мира.

В ходе осуществления возложенных на меня новых функций я буду и впредь пристально следить за работой этой Конференции, и я уже сейчас могу заверить вас в том, что Бразилия преисполнена решимости вносить свой вклад в достижение целей наших многосторонних переговоров. Конференция по разоружению, разумеется, может и впредь рассчитывать на поддержку делегации Бразилии.

В заключение выражаю признательность всем представителям, а также Генеральному секретарю Конференции и его компетентному персоналу".

На этом послание заканчивается. Я хочу лишь еще раз поблагодарить Вас за очень теплые слова в адрес посла Аморино и делегации Бразилии.

ПРЕЗИДЕНТ (перевод с испанского): Благодарю представителя Бразилии за его выступление с посланием, направленным в наш адрес послом Аморино, и за теплые слова в адрес Президента. Со своей стороны прошу передать послу Аморино наши теплые слова прощания. А сейчас слово имеет представитель Перу г-н Кирос.

Г-н КИРОС (Перу) (перевод с испанского): Благодарю вас, г-жа Президент. Прежде всего позвольте мне выразить глубокое удовлетворение моей делегации по поводу того, что на посту Президента настоящей Конференции находится представительница братской латиноамериканской страны - Кубы, человек, чьи высокие профессиональные и личные качества всем нам хорошо известны. Вы можете рассчитывать на полное сотрудничество со стороны делегации Перу. Сегодня утром я попросил слово от имени Группы 21, с тем чтобы сделать очень краткое заявление по поводу несоздания специальных комитетов и неназначения специальных координаторов по пунктам 2, 3, 6 и 7 нашей повестки дня.

(далее говорит по-английски)

От имени Группы 21 я хотел бы сделать следующее заявление:

"В документе CD/1180 от 22 января 1993 года Конференция по разоружению согласилась "без ущерба для любых будущих решений по организационной структуре других пунктов" незамедлительно начать свою работу по четырем пунктам повестки дня. Группа 21 согласилась с вышеизложенным исходя из своего понимания, как оно отражено в ее заявлении от 21 января 1993 года на пленарном заседании Конференции по разоружению (CD/PV.637).

Группа 21 отмечает, что Конференция по разоружению оказалась не в состоянии учредить специальные комитеты, и испытывает сожаление в связи с неназначением специальных координаторов по пунктам 2, 3, 6 и 7 повестки дня. Такая ситуация никоим образом не должна стать прецедентом для будущей работы Конференции. Это также не наносит ущерба пункту 5 d) решения о совершенствовании и повышении эффективности функционирования Конференции по разоружению, содержащегося в документе CD/1036 от 21 августа 1990 года".

ПРЕЗИДЕНТ (перевод с испанского): Благодарю представителя Перу за его заявление и теплые слова в адрес Президента. Желает ли взять слово еще какая-либо делегация? Имею честь предоставить слово уважаемому послу Бельгии Мишелю Сервэ.

Г-н СЕРВЭ (Бельгия) (перевод с французского): Г-жа Президент, я поздравляю вас и благодарю за предоставленное мне слово. Я поздравляю вас, поскольку ваша страна исполняет функции Президента на данном конечном этапе второй сессии и будет нести эту ответственность до начала следующей сессии и даже до ее середины. Это - весьма деликатная задача, поскольку вам нужно будет дать импульс, который позволит развернуть процесс составления годового доклада Конференции, и, видит бог, насколько эта задача трудна - об этом я знаю по опыту. Мой обычный сосед, всегда скромный посол Селсу Аморим, подготовил нам сюрприз, не придя сегодня в этот зал, чтобы услышать все то хорошее, что вы думаете о нем, как и обо мне. Мой бразильский коллега все сказал о политических вопросах, о том завете, который нам нужно дать другим. Поэтому я не буду повторять те мудрые слова, которые уже были произнесены. И вы, г-жа Президент, уже сказали практически обо всем, и я все еще взволнован вашим хорошим мнением обо мне, и, хотя я хорошо знаю, что мои коллеги ничего такого не считают, я принимаю ваши слова, как они были сказаны. Для меня важно поблагодарить вас от всего сердца. Я хотел бы поблагодарить всех присутствующих в этом зале, всех тех, кто уже приступил к выполнению других функций, всех тех, кто собирается покинуть нас. Но прежде всего - вас,

(Г-н Сервэ, Бельгия)

г-жа Президент, за выполнение вверенных вам функций, всех других моих коллег, поскольку за время моего краткого пребывания в Женеве их сотрудничество и их такт вызвали у меня лишь чувство отрады. Весьма характерен тот факт, что на Конференции по разоружению делегаты называют друг друга по имени, и никто здесь за столом не считает себя обязанным играть чуждую ему роль. Я выражаю, конечно же, особую благодарность Генеральному секретарю послу Берасатеги. Мы прошли с ним вместе длинный путь в течение шести месяцев, и говоря "Генеральный секретарь", я отчетливо сознаю, что это понятие распространяется и на всех его самоотверженных сотрудников, которых я вижу в этом зале последний раз, по крайней мере в качестве представителя Бельгии на Конференции по разоружению. Я благодарю их, поскольку для представителя, особенно малой страны, было бы невозможно выполнять функции Председателя в течение столь продолжительного времени без каждодневного проявления беззаветной самоотверженности со стороны сотрудников аппарата Генерального секретаря. Я благодарю также всех рядовых сотрудников, сделавших возможным выполнение наших функций. Это прежде всего - и им адресована моя благодарность - все устные переводчики, большее достоинство которых состоит в том, что они вкладывали хоть какой-то смысл в выступления, которые таким смыслом не отличались. Я благодарю секретарских и технических работников и всех тех, кто способствовал нашей гармоничной работе.

В заключение я хотел бы сказать всем не "прощайте", а "до свидания". Я считаю довольно любопытным тот факт, что незадолго до работы на Конференции я исполнял функции заместителя постоянного представителя Бельгии при НАТО - организации, имевшей воинственную миссию. Было сочтено целесообразным назначить меня представителем на Конференции по разоружению, и теперь власти моей страны вновь доверяют мне ответственную работу в НАТО. Как видите, произошел определенный сдвиг, и этот сдвиг, по моему мнению, связан с изменением мышления. В тот момент, когда я начал работу в представительстве Бельгии при НАТО, девизом было "nuke them all" - "истребите их всех", если перевести это дословно. Я начал работу на Конференции по разоружению, девизом которой было "disarm or die" - "разоружиться или умереть", и теперь вот я вновь возвращаюсь к руководящей работе в НАТО, но, могу вам сказать, что уж во всяком случае нашим девизом теперь не будет: "nuke them all"; я думаю, что дело будет обстоять наоборот: завершилась "холодная война" и открываются новые перспективы в мире, который, возможно, менее стабилен, но все-таки столь же опасен, каким он мог бы быть прежде из-за этой нестабильности. Я полагаю, что опыт, накопленный мною здесь в сотрудничестве с вами всеми в течение 19 месяцев, позволит мне смотреть на вещи сквозь призму разоружения, что будет, я надеюсь, способствовать успеху вашей будущей деятельности. Еще раз я благодарю вас всех за благожелательность и сотрудничество, и, как я уже отмечал, я надеюсь, что я говорю вам не "прощайте", а "до свидания".

ПРЕЗИДЕНТ (перевод с испанского): Благодарю посла Сервэ за его теплые слова в адрес моей делегации, а если говорить о таком качестве, как скромность, то я могу заверить его, что в этом отношении он вполне может конкурировать с послом Аморимом. Посол Сервэ, я полагаю, прекрасно знает, что не только ему будет недоставать нас, но и всем нам будет недоставать его - и не только из-за его выдающихся профессиональных качеств, но и по причине его неизменного оптимизма и светлой жизнерадостности. Будем же надеяться, что профессиональная переквалификация посла Сервэ станет подлинным символом возможного баланса между необходимостью гарантировать право на самооборону и обеспечить достижение столь насущно необходимого сейчас человечеству прогресса

(Президент)

на ниве разоружения. По крайней мере именно такой символ и усматривает моя делегация в его назначении на новый пост. Желаю послу Серве всяческих успехов и выражаю ему нашу искреннюю привязанность.

Сегодня секретариат распространил расписание заседаний Конференции и ее вспомогательных органов на первую неделю третьей части годовой сессии Конференции. Это расписание было подготовлено в консультации с председателями вспомогательных органов, и оно носит сугубо ориентировочный характер. При необходимости в него могут выноситься изменения. Если нет возражений, я буду считать, что это расписание принимается.

Решение принимается.

ПРЕЗИДЕНТ (перевод с испанского): Завтра мы завершаем вторую часть годовой сессии. Третья часть начнется в понедельник, 26 июля, а следующее пленарное заседание Конференции по разоружению состоится в четверг, 29 июля, в 10 час. 00 мин. Пленарное заседание закрывается.

Заседание закрывается в 10 час. 35 мин.
